**Антон Веберн**

**VIER LIEDER – ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ ДЛЯ ГОЛОСА И ОРКЕСТРА**

**OP. 13 (1924)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «WIESE IM PARK» – «ЛУЖАЙКА В ПАРКЕ»**

Стихи Карла Крауса (1874-1936)

|  |  |
| --- | --- |
| Wie wird mir zeitlos.  Rückwärts hingebannt weil' ich  Und stehe fest im Wiesenplan,  In dem grünen Spiegel hier der Schwan.  Und dieses war mein Land.  Die vielen Glockenblumen!  Horch und schau!  Wie lange steht er schon  auf diesem Stein, der Admiral.  Es muß ein Sonntag sein  Und alles läutet blau.  Nicht weiter will ich.  Eitler Fuß, mach Halt!  Vor diesem Wunder ende deinen Lauf.  Ein toter Tag schlägt seine Augen auf.  Und alles bleibt so alt. | Насколько я становлюсь вневременным!  По-прежнему я очарован  И твердо стою на карте лугов,  В зеркале зелени, словно лебедь.  И это был мой край.  Множество колокольчиков!  Слушай и смотри!  Как долго она уже сидит  на этом камне, бабочка.  Должно быть, воскресенье  И всё утопает в синеве.  Дальше не хочу.  Самодовольная нога, делай остановку!  Пред этим чудом кончается твой бег.  Мёртвый день раскрывает свои очи.  И все остаётся по-старому. |

**2. DIE EINSAME – ОДИНОКАЯ**

Стихи Ганса Бетге (1876-1946)

|  |  |
| --- | --- |
| An dunkelblauem Himmel steht der Mond.  Ich habe meine Lampe ausgelöscht,  Schwer von Gedanken ist mein einsam Herz.  Ich weine, weine;  Meine armen Tränen rinnen  so heiß und bitter von den Wangen,  Weil du so fern bist meiner großen Sehnsucht,  Weil du es nie begreifen wirst,  Wie weh mir ist, wenn ich nicht bei dir bin | На тёмно-синем небе застыла луна.  Я погасил свою лампу.  Тяжело от мысли о моём одиноком сердце.  Я плачу, плачу;  Мои бедные слёзы текут,  так горячи и горьки, со щёк,  Ибо ты так далёк в моей большой тоске,  Что никогда не поймёшь,  Как мне больно, когда я не с тобой. |

**3. «IN DER FREMDE» – «НА ЧУЖБИНЕ»**

Text: Hans Bethge (1876-1946)

|  |  |
| --- | --- |
| In fremdem Lande lag ich.  Weißen Glanz malte der Mond  Vor meine Lagerstätte.  Ich hob das Haupt, ich meinte erst,  Es sei der Reif der Frühe,  Was ich schimmern sah,  Dann aber wußte ich:  Der Mond, der Mond,  Und neigte das Gesicht zur Erde hin,  Und meine Heimat winkte mir von fern | На чужбине лежу я.  Белый блеск разливает Луна  Перед ложем моим.  Я поднял голову, подумал,  Что это ранний мороз,  Увидел сверкание,  И тогда, однако, понял:  Луна, луна...  И склонилось лицо к земле,  И отчизна позвала меня издалека. |

**4. «EIN WINTERABEND» – «ЗИМНИЙ ВЕЧЕР»**

Стихи Георга Тракля (1887-1914)

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn der Schnee ans Fenster fällt,  Lang die Abendglocke läutet.  Vielen ist der Tisch bereitet  Und das Haus ist wohl bestellt.  Mancher auf der Wanderschaft  Kommt ans Tor auf dunklen Pfaden.  Golden blüht der Baum der Gnaden  Aus der Erde kühlem Saft.  Wanderer tritt still herein;  Schmerz versteinerte die Schwelle.  Da erglänzt in reiner Helle  Auf dem Tische Brot und Wein.  \*\*\* | Если снег у стен летит, Колокол взывает к вере, Значит, всем открыты двери, И для многих стол накрыт.  Кто-то дальней стороной Шел во тьме к святым воротам, Древо милости к заботам Встало из росы земной.  Страннику войти дано. Боль оставив за порогом. И сияют в свете строгом На столе хлеб и вино.  *Перевод Вячеслава Колесникова*  \*\*\* |
| Если вьюга за окном,  колокол не умолкает,  многих ужин поджидает  и доброжеланный дом.  Тёмная тропа ведёт  странника к вратам покоя.  Коренясь в земле, златое  древо милости цветёт.  Входит путник, тишина;  боль порога каменеет.  Чисто на столе светлеет  благость хлеба и вина.  <http://dark.gothic.ru/trakl/poetry.htm> | Снег кружится за окном, Звон доносится далёкий, Многих стол собрал широкий, Так уютен нынче дом.  Некто, странствуя, бредёт К воротам по тропке мглистой. Сок земли вбирая чистый, Древо милости цветёт.  Путник входит, будто в склеп; Камнем боль живёт в пороге, Засияли здесь в чертоге На столе вино и хлеб.  *Перевод с немецкого Жаната Баймухаметова* |
| \*\*\*  Когда в окно стучится стылый снег, И звон колоколов вечерних долог, Ждёт многих стол, чтоб утолить их голод, В безбедном доме верный ждёт ночлег.  Ведомый мрачною ночной тропой, Усталый странник постучится в двери, И расцветёт на зимнем хладном древе Безмездной милости цветок златой.  Скиталец тихо ступит на порог, Низвергнув боль, в робеющем привете, И засияет в лучезарном свете Вином и хлебом встретивший чертог.  *Перевод Мии Либэль* |  |